

## Episodio 58 🎧 Intérprete explica su método para aprender un idioma

(<https://youtu.be/QaY5gRD7WEo>)

Hola a todos y a todas. ¿Qué tal? ¿Cómo estáis? Bienvenidos al episodio número 58 del pódcast Andalusian Spanish to Go, el pódcast para estudiantes de nivel intermedio y avanzado que quieren mejorar su español a través de contenido auténtico e interesante y, sobre todo, escuchando un acento muy peculiar de la lengua española: el andaluz.

Si esta es la primera vez que escuchas este pódcast, me presento. Yo soy Antonio, profesor de español y también fundador de Spanish with Antonio, una plataforma con la que **pretendo**<sup>1</sup> ayudar a estudiantes que, como tú, sienten pasión por la lengua y cultura española.

Antes de empezar, te recuerdo que puedes descargarte gratuitamente la transcripción más glosario de este episodio y de todos los episodios de este pódcast. De esta forma, podrás **aprovechar**<sup>2</sup> al máximo todo el contenido que te dejo aquí y aprender **el doble**<sup>3</sup>. Te dejo el enlace para descargarte esta transcripción en las notas de este episodio o, si estás escuchando este episodio en YouTube, en la descripción del vídeo.

En alguna ocasión te he contado que, antes de que la enseñanza de español **se cruzara en mi camino**<sup>4</sup>, mi sueño era el de ser intérprete en algún organismo internacional como la ONU o la Unión Europea; un trabajo que me permitiera estar en contacto con lenguas constantemente y trabajar en un ambiente internacional. De este sueño te hablo más en el episodio 56. Si aún no lo has escuchado, guárdatelo para después de escuchar este. En fin, que siempre me ha fascinado el mundo de la interpretación. Y para ser intérprete (esa persona que traduce oralmente lo que otra dice en otro idioma), primero has tenido que ser un muy buen estudiante porque, para hacer este trabajo, necesitas un nivel más que avanzado de las lenguas que estudias. Por eso, en el episodio de hoy nos acompaña Vicky, una intérprete profesional, que nos va a hablar un poquito sobre esta profesión y, sobre todo, nos va a dar técnicas que ella usa en su trabajo y que te ayudarán también a ti como

---

<sup>1</sup> to intend

<sup>2</sup> to make the most out of

<sup>3</sup> twice as much

<sup>4</sup> to get in my way

estudiante de español. Si eres un **friqui**<sup>5</sup> de los idiomas como yo, quédate escuchando este episodio. Y, si no, pues también, que seguro que aprendes algo.

ANTONIO: Muy buenas Vicky, bienvenida. ¿Qué tal? ¿Cómo estás?

VICKY: Hola, Antonio. Pues muy bien. Muchísimas gracias por haberme invitado.

ANTONIO: Gracias a ti por venir. Para empezar, yo quiero que la gente te conozca un poco y, sobre todo, conozca tu camino hasta convertirte en intérprete, que no son uno ni dos días, imagino. Así que vamos a empezar como se debe. Por el principio. ¿Cuántas lenguas hablas y cómo las aprendiste? Que esto también puede ser interesante.

VICKY: Vale, pues **a ver**<sup>6</sup>, voy a hacer una distinción porque es verdad que yo tengo como estándares muy altos cuando considero lo de cuántas lenguas hablas (que viene un poco por el **defecto de profesión**<sup>7</sup> y luego hablaremos de ello **como tal**<sup>8</sup>). Bien, que yo considere que las hablo bien, cuatro; incluyendo mi lengua materna, el español. Entonces estas serían, aparte del español, el inglés, el francés y el italiano. Y ahora contaré cómo las he aprendido. Y luego considero que hablo, o sea, entiendo un poquito y **me puedo defender**<sup>9</sup> en alemán y en portugués, pero...

ANTONIO: **Chapurreas**<sup>10</sup>, ¿no?

VICKY: Sí, chapurreo. Más el portugués porque al final bueno, pues es más fácil siendo española y hablando, además, por ejemplo pues italiano y francés. El alemán es **un pelín**<sup>11</sup> más complicado, así que digamos que esas dos. Bueno, puedo entender cositas y puedo pedir cositas. Y ahora pues cuento un poco cómo las he aprendido. Por ejemplo, el francés.

---

<sup>5</sup> nerd, freak

<sup>6</sup> let's see

<sup>7</sup> occupational hazard

<sup>8</sup> as such

<sup>9</sup> I can get through, I can get by

<sup>10</sup> to speak a language poorly

<sup>11</sup> a little bit

Yo tengo que decir que he tenido bastante suerte porque, bueno, pues, por motivos familiares, he vivido mucho en el extranjero. Entonces el francés lo aprendí con tres años. Mi familia **se mudó a**<sup>12</sup> Francia y yo, pues bueno, pues con tres años empecé en un colegio francés y aprendí francés. No sé decirte cómo. **O sea**<sup>13</sup>, yo sé que un día llegué a casa y me dijo mi madre: “y me hablabas en francés”. Y claro, pues al final, cuando somos niños sabemos que somos **esponjas**<sup>14</sup> y con tres años pues es que básicamente la aprendí como mi lengua materna básicamente. Y de hecho luego mis padres fueron los que, claro, me hablaban en español en casa, pues me leían en español porque si no yo todo lo que recibía era pues francés. Y luego el italiano y el inglés me pasó algo **parecido**<sup>15</sup>. **Y es que**<sup>16</sup> también pues me mudé a Italia con 11 años y mis padres, bueno, pues decidieron **matricularme**<sup>17</sup> en un colegio bilingüe que era italiano e inglés. O sea que, imagínate, yo llego ahí, yo hablaba español y francés y me encuentro en un colegio italiano, inglés... Y le dije a mis padres: **¿en serio?**<sup>18</sup> Pero bueno, a día de hoy la verdad es que lo agradezco porque sí que es verdad que nada, pues **no me quedó otra**<sup>19</sup>. Yo siempre digo que estos son idiomas que yo aprendí por necesidad, porque, evidentemente, pues vivía en el país y es que no me quedaba otra. Y el inglés pues al final todas las **asignaturas**<sup>20</sup> del colegio eran en inglés. Entonces yo recuerdo que ahí yo pues como que estudiaba y **medio**<sup>21</sup> me traducía lo que iba estudiando hacia español y poco a poco pues intenté ahí, digamos, **aunar**<sup>22</sup> todos estos idiomas y ya luego alemán y portugués sí que han sido decisiones propias. O sea, eso no ha sido por necesidad, sino ha sido por...

*ANTONIO:* ¿No te han llevado a Alemania y te han metido en un cole...?

*VICKY:* No, no, ya está. No, no. **No me hubiese venido mal**<sup>23</sup>. A día de hoy, digo “tendrían que

---

<sup>12</sup> to move to

<sup>13</sup> meaning

<sup>14</sup> sponge

<sup>15</sup> similar

<sup>16</sup> and this is because...

<sup>17</sup> to enroll in

<sup>18</sup> really?

<sup>19</sup> to be left with no choice

<sup>20</sup> subject

<sup>21</sup> sort of

<sup>22</sup> to combine

<sup>23</sup> It would have been beneficial to me

haberme llevado a un colegio alemán también”. Pero claro, pues son las que más **me flojean**<sup>24</sup> porque las conozco mucho menos.

*ANTONIO:* También quiero que nos digas... A ver, dices que aprendiste estas lenguas un poco por necesidad y es verdad que de forma muy natural, como se debería aprender prácticamente una lengua. Como es aprender una lengua materna. Pero imagino que después de ese contacto nativo natural con la lengua, tú has estudiado esas lenguas, o sea, no **te ha bastado**<sup>25</sup> con bueno, pues yo me a Francia con tres años y ya soy intérprete... Porque esto es un gran mito y creo que estaría bien **desmontarlo**<sup>26</sup>, ¿no?

*VICKY:* Sí. O sea, yo siempre digo que las lenguas son muy **desagradecidas**<sup>27</sup>. Con esto quiero decir que evidentemente yo tuve esa suerte, ¿no?, de ir a un país, aprender el idioma de forma nativa. Pero claro, yo siempre digo, por ejemplo, el francés yo lo aprendí con tres años, estuve de los tres a los seis. Esto quiere decir que mi acento era perfecto, era nativo, pero mi vocabulario era el de una niña entre los tres y los seis años. Claro, eso no me sirve para interpretar a día de hoy como intérprete, ¿no? Entonces luego sí que es verdad que mis padres, además esto lo hicieron muy bien, que cuando yo volví a España y siempre me **apuntaron**<sup>28</sup> a **clases particulares**<sup>29</sup> con profesores nativos para que no perdiese precisamente el idioma. Y luego, por supuesto, yo estudié Lenguas Modernas y Traducción y luego pues hice un máster de interpretación y **a lo largo de**<sup>30</sup> toda mi vida académica y profesional yo sigo estudiando idiomas, o sea, pues el francés, pues empecé, claro, a leer literatura francesa más **elevada**<sup>31</sup>, luego tenía asignaturas de francés en la **carrera**<sup>32</sup>. Entonces claro, yo seguía aprendiendo porque mi vocabulario era muy reducido. Con el italiano me pasa algo parecido. Yo estuve de los 11 a los 14. De nuevo, acento nativo, ningún problema, pero es un vocabulario de un adolescente... Que ahora sí, que obviamente ahora lo he ampliado mucho más, pero yo he tenido que seguir haciendo un trabajo constante de,

---

<sup>24</sup> the ones I am less good at

<sup>25</sup> to be enough

<sup>26</sup> to disprove

<sup>27</sup> ungrateful

<sup>28</sup> to enroll in

<sup>29</sup> private lessons

<sup>30</sup> along

<sup>31</sup> elevated

<sup>32</sup> Bachelor's degree

pues, aprender terminología, escribir con un registro mucho más elevado continuamente, pues leer noticias, ver series, leer literatura y el inglés sí que es verdad que, por ejemplo, bueno, viví en Inglaterra también, pero ya sabía inglés. Me ayudó a mejorarlo. Pero el inglés es algo que yo siempre he aprendido de forma académica, **con lo cual**<sup>33</sup> el inglés me pasaba al contrario, yo tenía mucho vocabulario académico y **de repente**<sup>34</sup> no sabía cómo se decía **albornoz**<sup>35</sup>. Entonces, claro, es como que yo te podía hablar en un lenguaje elevadísimo y de repente hacía un discurso en el que hablaban de **etiquetas**<sup>36</sup> de ropa y yo... ¿Cómo se dice etiqueta de ropa en inglés? Entonces, pues sí, constantemente hay que estudiar los idiomas.

*ANTONIO:* Claro. Me gusta que lo hayamos dicho porque creo que los oyentes se van a sentir identificados con alguna de estas modalidades en la que tú has aprendido el idioma, porque no siempre es “me voy al país **y listo**<sup>37</sup>”, sino que hay una **formación**<sup>38</sup> detrás. Por supuesto. Yo ya he contado en alguna ocasión aquí en el pódcast que yo también quería ser como tú. Yo quería ser intérprete y, de hecho, Vicky y yo nos conocimos en una clase de interpretación bilateral cuando estábamos en Inglaterra, ¿no? Ese año que viviste en Inglaterra fue el que yo también viví porque hicimos nuestro ERASMUS allí. Pero yo **me desvié**<sup>39</sup> un poquito de ese camino. En tu caso, ¿tú siempre has tenido claro que querías ser intérprete? ¿Esta infancia que has tenido tan internacional te ha influenciado **en cierta forma**<sup>40</sup>?

*VICKY:* Pues la verdad es que diría que sí. O sea, ahora te explico un poco mi proceso, pero yo como que siempre.... Yo siempre había dicho que quería ser intérprete, pero yo no tenía ni idea de lo que era ser intérprete. Claro. Entonces, aquí va el proceso. Sí que es verdad que claro, pues un poco por mis circunstancias vitales, los idiomas siempre han estado en mi vida, y aparte pues **se me daban bien**<sup>41</sup> y me gustaban. Creo que eso es muy importante, que yo tenía realmente una gran pasión por los idiomas, porque tengo amigos o incluso, por ejemplo, mi hermana (que ha vivido lo mismo que yo), pero a lo mejor pues no le apasionan

---

<sup>33</sup> so...

<sup>34</sup> suddenly

<sup>35</sup> bathrobe

<sup>36</sup> label

<sup>37</sup> and that's it

<sup>38</sup> training, education

<sup>39</sup> to divert

<sup>40</sup> somehow

<sup>41</sup> to be good at

tanto. Lo mío es que es pasión por los idiomas. Entonces, cuando tuve que elegir la carrera, yo, bueno, pues me matriculé en Lenguas Modernas y Traducción, por lo que en mi carrera de hecho no teníamos interpretación, había una asignatura de interpretación en tercero y aparte, pues la que hicimos de Erasmus. O sea que yo realmente en toda la carrera hice una asignatura de interpretación y, encima, bilateral, que no es la modalidad principal a la que **me dedico**<sup>42</sup> ahora. Entonces, claro, pero dentro de mí algo me decía que a mí lo de traducir... Sí, estaba bien la traducción escrita, vale, pero a mí me gusta hablar y yo tenía como un poco en la mente esa imagen del intérprete en Naciones Unidas viajando, **maleta**<sup>43</sup> para acá, para allá, todo como muy elegante, muy glamuroso. Y entonces yo decía “ay, pues yo quiero hacer eso”. Quiero hablar al mismo tiempo y me llamaba mucho la atención. Y bueno, después de la carrera, pues inmediatamente me matriculé en el máster de Interpretación de Conferencias, pero yo siempre lo digo, o sea, luego me encantó, pero yo no sabía realmente a lo que me estaba enfrentando.

**ANTONIO:** **Total**<sup>44</sup>.

**VICKY:** Porque luego hay mucho detrás. Eso pues no es lo que tú dices, lo de “he vivido no sé cuántos años en un país, hablo el idioma”, con lo cual yo ya puedo interpretar, ¿no?

**ANTONIO:** De hecho, ese fue uno de los motivos por los que yo me desvié. Sí que me gustaba. Yo creo que habría podido ser un buen intérprete.

**VICKY:** Yo creo que hubieses sido un buen intérprete.

**ANTONIO:** Gracias. Gracias. Pero **requiere**<sup>45</sup> muchísimo sacrificio. Es duro. Es la formación que tienes que tener. Es el control de los nervios que tienes que tener. Ya hablaremos de esto, ¿no? De hecho, hay muchas similitudes con el ser estudiante. Y presentarte a un examen, por ejemplo..

---

<sup>42</sup> to work on

<sup>43</sup> suitcase

<sup>44</sup> absolutely

<sup>45</sup> to require

*VICKY:* Sí, sí, ahora lo hablamos. Pero yo siempre digo. Estoy en un examen continuo, constante.

*ANTONIO:* Total. Y además peor, porque bueno, con clientes a los que les tienes que **cobrar**<sup>46</sup>. Pero bueno, volviendo a esta imagen que tenías del intérprete, ¿no? Dices, bueno, esa persona que está todo el día viajando maleta por aquí, por allá. ¿Ha cambiado mucho la idea que tenías **preconcebida**<sup>47</sup> de qué es ser una intérprete a tu realidad hoy en día, a tu día a día?

*VICKY:* Pues sí y no. O sea, sí que es verdad que, por ejemplo, claro, cuando tú tienes esa imagen del intérprete que yo tenía en mi mente, ¿no?, del intérprete glamuroso que viaja, **no sé qué**<sup>48</sup>. No ves todo lo que hay detrás. Claro, no ves todas esas horas de estudio, el estrés, la tensión, el **cansancio**<sup>49</sup> por viajar también, porque eso también hay que hablar de ello, y sobre todo toda la parte de estudio. Que yo siempre, además, digo que es muy importante. O sea, es un gran porcentaje del trabajo del intérprete. Todo el estudio que hay detrás. Es decir, nosotros no vamos un día a la conferencia, hacemos nuestras cuatro horas de interpretación o seis y nos vamos a casa. O sea, ese trabajo es el que el cliente ve. Pero antes de eso hay muchas, muchas horas de estudio y de dedicación, que ahora hablaremos de eso. Y tengo que decir que luego, en los trabajos que yo he hecho como intérprete, algunos sí se han correspondido con esa imagen glamurosa que yo me imaginaba. Y es verdad que ha habido algunos, pues por el tipo de conferencia o el tipo del cliente, en el que dices “qué guay, ¿no? interpretar aquí”.

*ANTONIO:* ¿Qué es lo más guay que has hecho?

*VICKY:* Pues, a ver, yo he interpretado, por ejemplo en el Parlamento Europeo. Entonces, pues una vez yo estaba trabajando para una asociación europea y pues pude interpretar en

---

<sup>46</sup> to charge

<sup>47</sup> preconceived

<sup>48</sup> whatever

<sup>49</sup> tiredness

el Parlamento y eso la verdad es que fue como “¡jo, que bonito!”. Eso me gustó mucho. Y luego pues también he tenido otros eventos en los que pues he interpretado en temas de fútbol, por ejemplo. Y claro, además ves a **personalidades**<sup>50</sup> que tú conoces... Y eso que yo no soy súpé..., no soy muy de fútbol, pero sí que es verdad que también interpretar para gente, digamos, pues eso, **famosilla**<sup>51</sup>, es chulo. Para escritores. A mí me encanta interpretar sobre literatura porque me gusta mucho la literatura, entonces en alguna ocasión he podido interpretar también para escritores que yo había leído. Entonces eso ya, bueno, me encantó. Pero **he de decir**<sup>52</sup> que esto a lo mejor son los eventos glamurosos, pero, por ejemplo, hace no mucho interpreté en una **fábrica**<sup>53</sup>, en una **papelera**<sup>54</sup>. Y claro, pues imagínate mi glamour vestida, pues no sé, con el **casco**<sup>55</sup> este de las obras, unos zapatos feísimos y un **chaleco**<sup>56</sup> amarillo y con **taponés**<sup>57</sup> en los oídos. Bueno, eso fue superdifícil, con taponés en los oídos porque te tienes que proteger los oídos y tienes que interpretar. Y bueno, eso. Glamuroso, poco. Pero aparte, también como que la situación **en su conjunto**<sup>58</sup> decías “¡jolín, qué difícil”, porque aquí no estoy en mi **cabina**<sup>59</sup> tranquila, que nadie me molesta. No, no, claro, yo ahí viendo máquinas de cómo se hace el papel. Encima, la **pulpa**<sup>60</sup> mojada **huele**<sup>61</sup> fatal. Entonces era todo como.... Pero por eso te digo que hay interpretaciones que sí se corresponden. Pero luego, **oye**<sup>62</sup>, hay otras que no dejan de ser interpretar y es un trabajo muy bonito también, pero que el contexto a lo mejor pues es uno que no nos imaginábamos.

*ANTONIO:* Y sobre todo, bueno, lo más importante, ¿no?, que hay mucho detrás de ese examen final al que tú haces referencia. O sea, la interpretación es el examen, pero tú has tenido que **empollar**<sup>63</sup> **lo más grande**<sup>64</sup> para ser capaz de hacer bien ese examen, ¿no? Y

---

<sup>50</sup> celebrity

<sup>51</sup> sort of famous

<sup>52</sup> I must say

<sup>53</sup> industry

<sup>54</sup> paper mill

<sup>55</sup> helmet

<sup>56</sup> waistcoat

<sup>57</sup> earplugs

<sup>58</sup> altogether

<sup>59</sup> booth

<sup>60</sup> pulp

<sup>61</sup> to smell

<sup>62</sup> well

<sup>63</sup> to cram

<sup>64</sup> a lot



precisamente por eso también te he traído aquí. Porque sé que un intérprete... Yo también me formé parcialmente para ello. Entonces sé que es ser estudiante **de por vida**<sup>65</sup>, que es lo bonito y un poco también lo **engorroso**<sup>66</sup> en cierta forma, ¿no? Sé que hay muchísimas técnicas para, no sé, por ejemplo, incorporar vocabulario sobre temas concretos, como tú decías (de fiscalidad), para tomar notas, que eso es una pasada, para también familiarizarte con acentos, para ganar seguridad... En fin, son muchos los aspectos, ¿no? Pero tú entonces, cuéntanos cómo te preparas para un **encargo**<sup>67</sup> específico y qué haces, por ejemplo, para controlar los nervios y la inseguridad, ¿no? Sobre todo sobre un tema, por ejemplo, la **fiscalidad**<sup>68</sup>, que es un tema que a ti te viene y nunca lo habías imaginado, ¿no?

*VICKY:* Pues. ¿Cómo me preparo para un encargo? **Mira**<sup>69</sup>, lo más importante (y esto es algo que nosotros siempre les pedimos a los clientes) es que nos **manden**<sup>70</sup> documentación, porque es la base de nuestra preparación. Es decir, yo si a mí me dices voy a hablar sobre fiscalidad, bueno, esto en concreto es como muy general, ¿no? Pero aunque me digas voy a hablar sobre las **pensiones**<sup>71</sup> en España. Vale. Las pensiones en España es muy amplio, o sea, lo importante siempre es como... **acotar**<sup>72</sup> mucho el estudio. Porque hay veces que sí tenemos tres semanas para prepararnos, pero hay veces que tenemos dos días porque llega el encargo de forma urgente o lo que sea. Entonces, yo siempre, bueno, los intérpretes en general siempre pedimos al cliente documentación. Entonces una vez yo he pedido los documentos y he insistido siempre para que los manden. Por ejemplo, es muy importante tener pues **el orden del día**<sup>73</sup> de la reunión o el programa de la conferencia. ¿Por qué? Porque yo con eso ya veo los temas concretos que se van a tratar. Y no solo eso, sino que veo los **oradores**<sup>74</sup>, quien va a hablar, porque al final yo voy a ser la voz de esa persona. Entonces yo para prepararme, una de las primeras cosas que hago es **investigar**<sup>75</sup> a esos oradores en Internet.

---

<sup>65</sup> for good

<sup>66</sup> tiresome

<sup>67</sup> assignment

<sup>68</sup> taxation system

<sup>69</sup> Look/see!

<sup>70</sup> to send

<sup>71</sup> pension

<sup>72</sup> to delimit

<sup>73</sup> agenda

<sup>74</sup> speaker

<sup>75</sup> to do some research

*ANTONIO:* Los “stalkeas”, como se suele decir.

*VICKY:* O sea, totalmente. Además, me meto siempre en sus perfiles de LinkedIn, que pensarán... “¿Esta chica quién será que me está aquí **espiando**<sup>76</sup>?”. Pero siempre lo hago porque si hay por ejemplo vídeos en YouTube, si esas personas ya han dado otras conferencias, lo primero que hago es escucharme las conferencias. Por varios motivos. Uno, para **hacerme con**<sup>77</sup> el acento del ponente. Dos, para ver cómo habla, para entender cuál es su estilo, si hace frases, si habla muy rápido, si haces frases cortas, largas, si **se enrolla**<sup>78</sup>, si es buen orador o bueno... Entonces para yo ya ir preparada ante lo que sea. Luego, por supuesto, investigo el tema. Primero hago como una lectura rápida, ¿no? Pues un poco en internet voy a buscar sobre esto y leo para entender. Porque además, por ejemplo, en el caso de la fiscalidad, yo antes de poder traducir, ya sea interpretarlo al inglés o al italiano, yo tengo que entenderlo en español. Entonces pues me leo artículos. Siempre busco además que estén explicados pues de forma muy sencilla y una vez que ya digo “vale, he entendido de qué me van a hablar”, luego me hago un glosario, pues con Excel normalmente. Pues me hago mi columna de español o de inglés o de italiano. Depende del régimen lingüístico de la reunión. Y ahí pues me voy **apuntando**<sup>79</sup> todo para tenerlo. Y los nervios, que los nervios...

*ANTONIO:* Y los nervios, sí.

*VICKY:* Los nervios. Pues mira, yo trabajo mucho con las afirmaciones positivas. Esto es muy de psicología, pero a mí me sirve mucho y ya lo empecé a hacer durante el año del máster. Escribirme en un papel afirmaciones positivas. Pues “lo vas a hacer muy bien”. O a lo mejor, o sea, yo me repito... Yo digo, mira, siempre cuando estoy muy nerviosa ante un encargo, digo “tú entiendes el idioma y tú hablas español o el idioma que sea. Tú eres un **puente**<sup>80</sup>, entonces sin ti no se entienden. Con lo cual tú lo que tienes que hacer es tu trabajo y

---

<sup>76</sup> to spy

<sup>77</sup> to get hold of

<sup>78</sup> to gabble, to chatter

<sup>79</sup> to note down

<sup>80</sup> bridge

simplemente pues ser el puente de comunicación y que ellos lleguen a un **entendimiento**<sup>81</sup>. Entonces como que, por un lado, le **quito hierro a**<sup>82</sup> la presión, porque digo “mira, no me voy a **quedar en blanco**”, porque obviamente tú no desaprendes un idioma así de repente, entonces el conocimiento está y luego me quito hierro en el sentido de decir tú eres un puente, es decir, eres importante, pero al final lo que estás haciendo es que dos personas se comuniquen, que además es algo muy bonito. Entonces no sé, como que trabajo mucho esas afirmaciones mentales e intento como hablarme mucho a mí misma y decir “relájate”. Y por ejemplo eso sí que pasa a veces, ¿no? Tú estás interpretando y **puede darse que**<sup>83</sup> haya palabras que no entiendas, que haya palabras que es que **no te salen**<sup>84</sup>, que haya algo que no hayas entendido. Muchas veces también por temas de sonido puede pasar. Y yo entonces durante la interpretación me digo una cosa que es un poco como los que juegan al tenis (y **mira que**<sup>85</sup> yo no he jugado al tenis nunca, pero he leído libros de tenis y me parece como que se puede relacionar muy bien), que es “ve punto a punto”. Es decir, lo que has dicho no importa, lo que vas a decir tampoco... O sea, lo que has dicho no importa. Céntrate en el siguiente punto. Entonces de esa forma no me quedo tampoco pensando “Jolín, esta palabra no la he dicho bien”. No, es que no hay tiempo para pensar, es punto a punto.

*ANTONIO:* **Fijaos**<sup>86</sup>, chicos, que es increíble la similitud, ¿no? Porque es exactamente igual que cuando vais a hacer un examen o incluso cuando vais a hablar con alguien, con algún nativo y os ponéis nerviosos. Porque todos nos sentimos nerviosos, todos creemos que nos vamos a quedar en blanco, que no vamos a encontrar esa palabra. Pero, como dice Vicky, al final uno no desaprende un idioma en un momento. Hay que controlarse un poquito, confiar en sí mismo y saber que al final las consecuencias no son tan horribles. Si te equivocas, si se te olvida una palabra...

*VICKY:* Y luego algo que creo que también se relaciona con el aprendizaje de idiomas o incluso los alumnos que se enfrenten a exámenes, por ejemplo de español, ¿no? Que

---

<sup>81</sup> understanding

<sup>82</sup> to downplay

<sup>83</sup> it's possible that...

<sup>84</sup> you can't remember

<sup>85</sup> and this is considering...

<sup>86</sup> to pay attention

**tendemos a**<sup>87</sup> ponernos esa presión de “he dicho esta palabra mal. Ahora solo va a recordar a lo mejor el examinador o la persona con la que estoy hablando, esta palabra mal”. No, o sea, esto pasa en una interpretación, en una interpretación, al igual que en un examen de lenguas, va a haber momentos que lo hagas mal, o sea, bueno, mal, que no te haya salido como tú querías y vas a haber momentos en los que tú **brilles**<sup>88</sup>. Entonces, yo siempre creo que hay que ver el resultado como un todo. Es decir, durante esta **prestación**<sup>89</sup>, durante el examen, la gente no evalúa individualmente lo que has hecho, sino en conjunto. ¿Qué tal ha sido tu prestación? Y creo que eso es lo que hay que pensar. Y si algo nos **ha salido mal**<sup>90</sup>, no pasa nada, porque tenemos la oportunidad en este momento de mejorarlo. Entonces, pensar en qué voy a mejorar y no en que hubiese podido hacer mejor. Eso ya después del examen, en la reflexión posterior.

*ANTONIO:* Claro, claro, porque de otra forma estás **echando piedras sobre tu tejado**<sup>91</sup>. No nos estamos dejando avanzar realmente. Vale. Está siendo claro que para ser una intérprete tiene que ser una buena estudiante. Y tú lo estás diciendo. Entonces, además, tienes que ser un estudiante que llega a un nivel muy alto de idiomas. O sea, no nos quedamos en chapurrear un idioma, en tener ciertas bases, sino que hay que tener un muy buen **dominio**<sup>92</sup>. Y precisamente este pódcast **está dirigido a**<sup>93</sup> estudiantes de nivel intermedio alto, y sé que muchos de los **oyentes**<sup>94</sup> ya tienen un nivel muy bueno o incluso quieren ya, pues, **sobresalir**<sup>95</sup> **aun más**<sup>96</sup>, ¿no? ¿Qué consejo le darías tú a un estudiante, por ejemplo, de español, para que domine el idioma a un nivel avanzado y se sienta seguro con ese nivel?

*VICKY:* Vale, pues a ver, yo voy a empezar diciendo que, es verdad, que cuando hablamos un idioma, llegas a un muy buen nivel... La mejora se ve muy poquito a poco, o sea, hay una curva de aprendizaje. Y claro, cuando tú empiezas un idioma **de cero**<sup>97</sup>, al principio vas así

---

<sup>87</sup> to tend to

<sup>88</sup> to shine

<sup>89</sup> work

<sup>90</sup> to go bad

<sup>91</sup> to shoot yourself on the foot

<sup>92</sup> command

<sup>93</sup> addressed to

<sup>94</sup> listener

<sup>95</sup> to outstand

<sup>96</sup> even more

<sup>97</sup> from scratch

porque dices “cualquier cosa que aprendas es más de lo que sabías”. Con lo cual **para abajo**<sup>98</sup> no puedes ir, eso seguro. ¿Qué pasa? Que cuando ya **alcanzas**<sup>99</sup> un cierto nivel, la curva de aprendizaje **se ralentiza**<sup>100</sup> mucho. ¿Por qué? Porque ya es como que tienes que ir a mejorar como cosas muy específicas y tú no ves tanto el progreso. Y entonces eso puede ser muy frustrante. Y de hecho, no es que no lo veas tanto el progreso, sino que muchas veces te da la sensación de que vuelves a bajar y eso es completamente normal. O sea, es parte de ese proceso. Entonces, yo el primer consejo que doy, así un poco psicológico, es que no hay que frustrarse porque es completamente normal y que de hecho el estar en ese punto y seguir avanzando o **quedarse estancado**<sup>101</sup> es lo que **marca la diferencia**<sup>102</sup> entre la gente que alcanza muy buen nivel y la gente pues que ya **se conforma**<sup>103</sup> y se queda con bueno, pues con lo que tiene. Entonces eso. Que si encontráis que estáis en ese punto, que aunque **de vez en cuando**<sup>104</sup> penséis que estáis empeorando, ¿no? O sea, cualquier cosita que hagáis día a día es simplemente mejora. Que de repente un día dices “**ostras**<sup>105</sup>, pues sí, que sí que he mejorado, aunque yo no lo vieses”. Entonces, eso desde el punto de vista psicológico, y luego desde el punto de vista lingüístico, qué podemos hacer para alcanzar ese nivel superior? Yo siempre hago una diferencia entre aprender un idioma de forma activa o aprenderlo de forma pasiva, y ambos son, bueno, podemos utilizar ambos tipos de ejercicios. Entonces, yo sí que es verdad que para llegar a ese nivel superior creo que lo que más hay que **fortalecer**<sup>106</sup> es el aprendizaje activo. ¿Qué quiero decir con activo? Activo quiere decir que está muy bien escuchar podcasts, está muy bien ver series o leer por placer, pero eso es al final aprendizaje del lenguaje pasivo, que hay que seguir haciéndolo a lo largo de toda tu vida, porque siempre está bien y te permite **mantenerlo fresco**<sup>107</sup>. Digamos.

*ANTONIO:* Porque tienen que escuchar podcast, claro.

---

<sup>98</sup> downwards

<sup>99</sup> to reach

<sup>100</sup> to slow down

<sup>101</sup> to be at a standstill

<sup>102</sup> to make a difference

<sup>103</sup> to settle for

<sup>104</sup> from time to time

<sup>105</sup> jeez!

<sup>106</sup> to strengthen

<sup>107</sup> to keep it fresh

VICKY: Y porque hay que escuchar el pódcast, por supuesto. Pero, por ejemplo, el material que se utiliza para el aprendizaje pasivo se puede utilizar para el aprendizaje activo. ¿Qué quiero decir con esto? Este pódcast lo podéis escuchar de forma pasiva, es decir, en el tren y escucháis español. Y luego podéis hacer un ejercicio de aprendizaje activo. Y esto quiere decir “oye, pues mientras hablan Antonio y Vicky, voy a apuntarme todas las expresiones nuevas que yo no conocía o voy a apuntarme esta palabra y voy a buscar sus sinónimos”. Eso es un aprendizaje activo. Un aprendizaje activo también es estar en tu casa, yo que sé, pues limpiando o haciendo lo que sea e ir diciendo “vale, ¿cómo se dice nevera en español? Bueno, claro, en este sentido, vuestro idioma es otro, ¿no?, pero ir viendo las cosas de vuestra casa \*a las\* que normalmente no le prestas atención y decir “¿cómo se dice esto en español?” e ir buscando activamente ese vocabulario. Entonces para llegar a ese nivel superior yo creo que es muy importante trabajar activamente un idioma y por ejemplo con el tema de vocabulario, algo que **a mí me parece**<sup>108</sup> muy útil es: yo conozco determinada palabra, ¿no? pues la palabra ‘problema’, por ejemplo, y buscar cómo puedo combinar la palabra problema con otras palabras, ¿no? Pues es un problema ingente, un problema, yo que sé, drástico. En fin, ir buscando esas...

ANTONIO: Colosal.

VICKY: Eso es, ir buscando como esas pequeñas colocaciones con una palabra. Y eso ya para, claro, niveles, pues, superiores.

ANTONIO: Claro, claro. Chicos, no sé si lo habéis hecho ya, pero hace poco **saqué**<sup>109</sup> un *ebook* gratuito que se llama *Cómo pasar de intermedio avanzado* y precisamente toda la idea principal era lo que acaba de decir Vicki, de que llegamos a ese *plateau* lingüístico (que se suele llamar), ¿no? Es decir, a ese estancamiento que **solemos sentir**<sup>110</sup> cuando llegamos a un nivel intermedio-alto, que parece que no avanzamos, que el progreso se se siente muy lento. Hay que activar la lengua, como yo suelo decir, es decir, tienes que hacer lo máximo

---

<sup>108</sup> to me, it seems...

<sup>109</sup> to release

<sup>110</sup> to usually feel...

que puedas de forma activa. Continúa escuchando el pódcast, como decía Vicky, pero **añade**<sup>111</sup> cosas, escribe, habla, no sé, ve en el coche y ve haciendo un resumen o hablándote a ti mismo de qué ha ido el pódcast y qué has aprendido. Esto lo hice yo el otro día. Parecía tonto quizás en el coche, pero es fantástico. O estas leyendo, ¿no? A veces es un poco **fastidioso**<sup>112</sup>. Yo lo comprendo porque estás en tu tiempo de ocio, en tu tiempo libre y no te apetece convertirlo en un tiempo de estudio. Pero **para según qué**<sup>113</sup> y si tenéis realmente un objetivo claro, estáis leyendo y veis una palabra que se repite ya bastante y no la conocéis. Búscala. Aunque puedas seguir la lectura y nada vaya a cambiar, pero búscala porque eso te va a hacer recordarla.

*VICKY:* Yo a veces lo que hago... Perdona por interrumpir, pero yo por ejemplo, como a mí me pasa eso... que me da, estoy leyendo y digo, “tengo que estar buscando todo el rato la palabra”. Entonces a veces lo que hago es que me las voy apuntando. Pues en un *post-it* o en el móvil o yo que sé. Por ejemplo en la parte de delante del libro en lápiz, me las apunto y cuando ya veo que tengo pues cuatro o cinco o seis digo, vale, momento de buscar un momento las palabras. Entonces así tampoco estás interrumpiendo **todo el rato**<sup>114</sup> la lectura, pero estás **haciendo un seguimiento**<sup>115</sup> de esas palabras.

*ANTONIO:* Sí, exacto, exacto. También para no estar constantemente interrumpiendo, ¿no? Vale. Y quiero **retomar**<sup>116</sup> (ya para terminar) un aspecto que obviamente tratamos mucho en este pódcast, que es el tema de los acentos. De hecho, el pódcast se llama Andalusian Spanish to Go, así que tiene sentido. Y es que tú has dicho que necesitas prepararte al acento que tenga el **ponente**<sup>117</sup>, el orador que tú vayas a interpretar. Y sé que en la interpretación esto es hiperimportante. Puede marcar la diferencia totalmente porque si no entiendes a tu orador, **mal vas**<sup>118</sup>. Y además tu acento como tal puede también tener una

---

<sup>111</sup> to add

<sup>112</sup> annoying

<sup>113</sup> depending on the purpose

<sup>114</sup> all the time

<sup>115</sup> to keep track of

<sup>116</sup> to resume, to pick up

<sup>117</sup> speaker

<sup>118</sup> that's not the right path

repercusión en que los oyentes te entiendan o no. Entonces, ¿cuál es la importancia de habituarte a diferentes acentos, por ejemplo, en la interpretación?

VICKY: Pues como dices, yo creo que es fundamental. Evidentemente, siempre va a haber acentos **que nos cuesten más**<sup>119</sup> y acentos que nos cuesten menos. Eso es completamente normal. Pero sí que es muy importante no **cerrarse a**<sup>120</sup> escuchar siempre el mismo tipo. En mi caso, por ejemplo, de inglés, porque además digo el inglés porque es que inglés puedes tener acentos no solo nativos, que eso es otra cosa, porque tú puedes tener oradores que sean nativos, pero es que luego tienes a los no nativos hablando en inglés. Es otro mundo. Entonces creo que es eso, que no hay que cerrarse, porque mucha gente dice “ay, pues es que a mí me gusta más el británico o el americano” y solo escuchas eso. Yo digo: no, precisamente tienes que escuchar aquello que **te resulta incómodo**<sup>121</sup>. Por ejemplo, a mí me pasa, pues, cuando hablan africanos en inglés me cuesta muchísimo.

...

Hola! Interrumpo un poquito esta **charla**<sup>122</sup> porque, como ves, también para Vicky **acostumbrarse a**<sup>123</sup> diferentes acentos es un requisito esencial para mejorar en un idioma y para tener un nivel muy bueno. Así que, te recuerdo que, si quieres mejorar tu comprensión auditiva de las diferentes variedades de español, en mi cursos online [Entiende el acento andaluz](#) y [Descubre España en español](#), hacemos precisamente eso. En *Entiende el acento andaluz* nos centramos específicamente en la variedad de Andalucía, y en *Descubre España en español* tocamos los acentos de cada una de las 17 comunidades autónomas de España. Te dejo los enlaces a estos cursos en las notas del episodio. Espero verte dentro del curso. Y ahora, seguimos con la charla con Vicky.

...

---

<sup>119</sup> to struggle the most

<sup>120</sup> to limit yourself to

<sup>121</sup> to be uncomfortable

<sup>122</sup> chat

<sup>123</sup> to get used to



*VICKY:* Entonces yo creo que es muy interesante. Pues sí, escuchar distintos acentos y, por ejemplo, pues para eso siempre hay recursos, por ejemplo en Naciones Unidas, incluso en el caso del español, pues podemos escuchar acentos no solo de España, sino también pues de toda Latinoamérica. Luego, por supuesto, dentro del español de España hay un montón de acentos y dentro del español, de Latinoamérica, incluso del mismo país, hay también muchísimos acentos. Entonces, yo creo que es está bien, pues lo que decía, ¿no? No escucharlo solo pasivamente de ponerse un acento y escuchar porque al final [desconectamos](#)<sup>124</sup>, sino ponérselo un rato y decir: “¿qué ha dicho? ¿He entendido bien?” O por ejemplo, es muy útil escuchar estos acentos con una transcripción, en TED Talks, por ejemplo, pues escuchar un acento español, o sea, hispanohablante, me da igual de dónde sea. Y ver la transcripción. Porque hay veces que dices “ah, pues esta palabra la ha pronunciado así o la ha pronunciado de otra forma”. Entonces yo creo que es muy importante y, sobre todo, pues eso, como continuamente... no cerrarse a acentos, aunque nos parezcan algo incómodos para nuestra escucha.

*ANTONIO:* Curiosidad. Otra de las claves: la curiosidad. Porque si no, si te conformas con lo que ya sabes, no vas a avanzar. Sobre todo cuando llegamos a estos niveles. Y además me encanta porque Vicky me ha hecho la promo. Sabéis que siempre os digo que podéis descargar la transcripción de este pódcast precisamente para eso, porque no es lo mismo escuchar esta conversación mientras estés cocinando, a poneros intencionalmente a ver qué diferencias hay, por ejemplo, claramente entre el acento de Vicky y mi acento, que son dos variedades. No lo hemos dicho, pero Vicky viene de Madrid, aunque sea andaluza.

*VICKY:* Eso es, yo siempre lo digo. Soy andaluza, pero es verdad que, claro, como no he vivido, voy en verano, obviamente, pero no he vivido en Andalucía. Entonces mi acento pues es de Madrid, claro, tampoco es muy madrileño, que luego los de Madrid me dicen que no. Pero sí, digamos que es de Madrid.

*ANTONIO:* Pero no es el estereotipo andaluz. Pero bueno, sí, es importantísimo ese tiempo

---

<sup>124</sup> to get away

dedicado a curiosear. Bueno, Vicky, muchísimas gracias por haber venido, por habernos enseñado tanto. Creo que ha sido superguay también saber ese recorrido que hay que hacer hasta llegar a a dedicarse a lo que tú te dedicas. Así que muchísimas gracias.

*VICKY:* Muchísimas gracias a ti. Yo encantada de haber venido y mil gracias por haberme dado, pues, tu espacio para hablar de mi profesión, que tanto me gusta. Y si hay alguien que esté pensando en estudiar Interpretación o Traducción, pues que me puede escribir sin problema y yo ayudaré en lo que pueda.

*ANTONIO:* Exacto. De hecho, voy a dejar abajo en la nota del episodio las redes sociales y dónde podéis encontrar a Vicky, que también tiene un [pódcast](#). No está dirigido a estudiantes, pero para aquellos que ya tengáis un buen nivel, creo que puede ser también interesante. De hecho, yo estoy por allí, así que podéis escucharme en el pódcast de Vicky. Pues nada Vicky, un beso grande y nos vemos.

*VICKY:* Igualmente. Hasta luego.

Y eso es todo. Muchas gracias por compartir conmigo, y con Vicky en esta ocasión, este ratito una semana más. Te recuerdo que puedes descargarte gratuitamente mi *e-book* '[Cómo pasar de intermedio a avanzado \(B2-C2\)](#)', en el que desarrollo muchas de las ideas de las que hemos hablado Vicky y yo sobre "activar" la lengua en estos niveles altos. El enlace está en las notas del episodio. Espero que **te sirva**<sup>125</sup>.

Si ha disfrutado de este episodio, no olvides valorar este pódcast con cinco estrellas en tu plataforma de pódcast favorita o también dejar una **reseña**<sup>126</sup> si así lo deseas. Pero, sobre todo, lo más importante, no olvides recomendarlo a otros estudiantes que conozcas y que vayan a disfrutar y aprender con este contenido. De esta forma ayudas a que este pódcast **crezca**<sup>127</sup> y a que muchos otros estudiantes puedan disfrutar de él. Muchas gracias de nuevo por estar ahí y nos vemos próximamente en un vídeo de YouTube o en un episodio del pódcast. Hasta entonces, ¡chao!

---

<sup>125</sup> to find it useful

<sup>126</sup> review

<sup>127</sup> to grow

